

as 786

J. O.

AT Londres, ce 29 Juillet
1897.

Mons. le Marquis,

En me référant
à la note que V. S. a bien
voulu m'adresser en date
du 10 de ce mois concernant
quelques changements à
introduire dans le texte
néerlandais du projet de
traité d'extradition entre
les deux pays, je me per-
mets de faire les obser-
vations suivantes:

Art. II. N° 3. Le terme „aan-
slag” n'est usité chez nous
qu'en cas d'infractions contre
le Chef de l'Etat ou d'un Etat
ami, tandis que „aanval”
n'est pas en usage comme
terme légal. On pourrait
employer ici le mot „aan-
zanding” quoique mon Gon-
vernement préférerait la
traduction proposée origina-
lement, savoir: „mishandeling”,
„deling, zwaar lichamelijk”,
„letsel ten gevolge hebbende”,
vu que „mishandeling” est
plus général et ne préjudi-
cie pas la question de quelle
manière la grave lésion cor-
porelle (zwaar lichamelijk letsel)
a été occasionnée. En traduisant
littéralement les mots du
texte anglais, il serait difficile
de les faire entrer dans
la phraseologie de notre
Code Pénal.

Art. II. N° 4. Ici le mot
„zwaar” a été omis, probable-
ment par mégarde, avant

"lichamelyk lebel".
Art. II N° 5 Il est vrai que
"altering" est littéralement
"veranderen" mais en intro-
duisant ce mot dans le texte
néerlandais, le Gouvernement
[Britannique] pourrait supposer que l'extra-
dition serait accordée pour
la moindre altération de
monnaies (Art. 210 Code Pénal
Néerlandais), tandis que notre
Loi sur l'extradition ne per-
met pas cette interprétation.
Mon Gouvernement est par
conséquent d'avis que "ver-
valschen", ce qui est une
espèce de "veranderen", est
le mot juste à employer ici.
Art. II N° 6. Il ne paraît pas
nécessaire superflu de dire: "het
"vervalschen, namaken of
"veranderen van geschriften"
car tout ceci est déjà com-
pris dans le terme: "valsche-
heid in geschriften".

Le terme: "het in om-
"loop brengen van geschrif-
ten" n'est pas usité chez
nous et la traduction proposée
(het gebruik maken) paraît sous
tous les rapports préférable.
Art. II N° 7 Mon Gouverne-
ment a appris, non sans
quelque étonnement, que
le Gouvernement Britannique
désire maintenant que les
mots: "fraud by a bailee etc."
soient traduits dans le texte
néerlandais, car dans la note
du 12 Juin 1896, V.S. déclare que
quelque ^{que} ces faits ne peuvent
pas être qualifiés d'après la
Loi Anglaise comme "em-
beuzlement", quoique ils tombent

tous sous le terme, verduiste-
ning" de notre Loi Néerlandaise.
Uniquement en vue de cette
déclaration nous avons donc
proposé de réunir les N° 7 et
"du "Draft" et de n'em-
ployer dans le texte néer-
landais que les mots "ver-
duistening of diefstal". Cette
proposition n'a alors pas ren-
contré d'objections.

Il est évident que le
mot "bedrog" a une autre
signification que ~~le mot~~
"fraud" de sorte que si le
Gouvernement ^{Britannique} insiste sur
la l'insertion dans le texte
néerlandais ~~de~~ de la traduc-
tion des mots: "fraud by a bailee
etc." cette traduction devra en
tout cas être ^{différente} de celle
proposée, qui aussi sous d'autres
rapports n'est pas tout à fait
correcte. Mais comme les
mots: "verduistening of diefstal"
~~compréhensibles~~ évidemment sous
les faits mentionnés dans
le texte Britannique, mon
Gouvernement ^{Britannique} espère que
le Gouvernement ^{Britannique} finira par
ne plus avoir d'objections contre
notre traduction.

Art. II N° 10 Il n'existe pas
chez nous des Lois spéciales
sur la faillite banqueroute,
cette matière étant réglée entière-
ment par le Code Pénal, et notre
Loi sur l'extradition ne nous
permet d'accorder l'extradition
que pour la banqueroute fraud-
uleuse (bedriegelijke bankbreuk).
Art. II N° 16. "Attroet La tra-
duction proposée, "maagden
of vrouwenroef" n'est pas ^{admis}
(admis).

"Abduction" est mieux rendu
par le terme ^{usité} "schaking" c'est
à dire, d'après le texte de notre
Code Pénal (Art. 281): "l'enlève-
ment d'une femme mineure
contre la volonté de ses parents
ou tuteurs, mais de son consente-
ment, et l'enlèvement d'une
femme par ruse, violence ou
menace de violence, dans les
deux cas avec le dessein de s'en
assurer la possession soit en
mariage, soit hors mariage.

Le terme "maagdenroof" im-
pliquerait plutôt un enlève-
ment avec violence et contre
legré de celle qui est enlevée
et aurait par conséquent
in casu une signification
trop ~~large~~ ^{étendue}. ~~large~~ ^{étendue} ~~large~~ ^{étendue}
Art. II N° 23 Quoique la tra-
duction néerlandaise ait une
signification plus large que
le texte anglais, il semble
pourtant préférable de ne
pas parler que de "bedreiging",
ce qui comprend en tout cas
"threats by letter or otherwise,
with intent to extort" et de
ne pas chercher à traduire
plus littéralement. Car pour
pouvoir satisfaire à une
demande d'extradition, tous
les éléments du délit énumé-
rés dans l'Article 285, alinéa 2

(du Code Pénal Néerl. devraient être présents, de sorte
qu'une traduction littérale
serait toujours une descrip-
tion incomplète du délit pour
lequel l'extradition est de-
mandée, ^{à moins d'employer} ~~la phrase~~ ^{la phrase} ~~scologique~~
exacte de cet article, ~~et~~ ^{et} ~~ne~~ ^{ne} ~~pas~~ ^{pas} ~~employer~~
ceci. Mais si le Gouverne-
ment ^{provoquant} y attache de l'impor-
tance on pourrait ^{rendre} ~~être~~ dans
la traduction néerlandaise
plus claire en disant: "bedrei-
ging bij geschrifte onder een

786
1097 (2)

A IV

"bepaalde voorwaarden" (menace
par écrit sous une condition
déterminée) en ajoutant entre
parenthèses les mots: "Article
285, 2nd alinea Code Pénal Néerlandais"

Le mot "affnerevelen"
n'est jamais usité dans ce
sens, mais "brenvelen" et
dans notre droit pénal une
signification toute spéciale,
savoir celle de "concussion"
(Article 366 Code Pénal Néerlan-
dais)

Article V. Mon Gouverne-
ment n'a pas d'objections
contre le changement pro-
posé, seulement il faudra
lire, au lieu de: "de Dijk",
"matriche vertegenwoordiger
van zijn land", "den
diplomatichen vertegen-
woordiger van het Land
dat de uitlevering aanvraagt"
(demanding country)

Enfin je me permets
de faire observer à V.S. qu'au
commencement du traité
il est encore une fois ques-
tion de: ~~the~~ ^{the} Queen
"Regent of the Netherlands"
au lieu de: "the Queen Re-
gent of the Kingdom" ~~comme~~
Veruilen, etc.

h